

## Características morfosintácticas de los textos traducidos del español al guaraní por los participantes del “Hackaton Lingüístico” en el año 2019<sup>1</sup>

Morphosyntactic characteristics of texts translated from Spanish into Guaraní by the participants of the "Linguistic Hackathon" in 2019

Franco Javier Medina Silva<sup>2</sup>

Universidad Nacional de Itapúa. Encarnación, Paraguay. [franco.medina@humanidades.uni.edu.py](mailto:franco.medina@humanidades.uni.edu.py)

Mirtha Dalila Lugo Rolón 

<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>. [midaluka@gmail.com](mailto:midaluka@gmail.com)

Universidad Nacional de Itapúa

Recibido: 11/08/2023

Aprobado: 20/10/2023

### Resumen

Se realizó este trabajo con el propósito de describir las características morfosintácticas y los procedimientos de traducción de los textos escritos traducidos del español al guaraní producidos por los participantes del maratón denominado “Hackathon Lingüístico”, el año 2019. Se trabajó con una base de datos de 800 traducciones, de las cuales se tomaron 43, en un muestreo por conveniencia, que se agruparon en ocho grupos oracionales. Se realizó el análisis conforme a la nueva gramática y a las teorías de traducción. Las producciones de los participantes concuerdan con las reglas gramaticales del guaraní; utilizan palabras poco usuales en el vocabulario popular del guaraní hablante; es frecuente el uso de préstamos lexicales, de las ocho categorías gramaticales y los afijos conforme a las normas de los autores y de la gramática actual. Algunos errores incluyen la falta de unión de las partículas y la ausencia de medios de enlace. Para los procedimientos de traducción se aplican transferencia, transposición, modulación, compensación, paráfrasis y análisis componencial.

**Palabras Claves:** Análisis morfosintáctico, procedimientos de traducción, hackathon lingüístico, lengua guaraní.

### Ñemombyky

Ojejapókuri ko tembiapo oñemombe'uangaségui ñe'eyajakuaa-ñe'ëjoajungatu rekokuéra ha ñe'ëasa apokuéra umi moñe'ërã haipyre oñembohasáva karai ñe'ëgui ava ñe'ëme, omba'apóva tembiapo guasu oñembohérava “hackathon Lingüístico”pe, ary 2019pe. Oñemba'apo peteĩ mba'ekuéra pyenda ndive 800 ñe'ëasahára rehe, umívagui ojeipyhy 43, peteĩ techauka opyta porãve hañuáicha, oñembyatyva'ekue poapy aty ñe'ëjoajúpe. Ojejapókuri jehesa'yijo pe ñe'ëtekuaa pyahu ha ñe'ëasa arandúpe oñháicha. Umi omba'apóva rembiapokuéra ojogueraha guaraní ñe'ëtekuaa mbojojahakuéra ndive, oipuru ñe'ënguéra sa'i ojepurúva umi guaraní ñe'ëhára ñe'ëndy tavayguápe; py'yinte oiko pe ñe'ëndy purupy jepuru, umi poapy ñe'ëtekuaa renda ha ñe'ëkykuéra umi apohára mbojojápe ha ñe'ëtekuaa aǵaguápe oñháicha. Jevavy oíva oíke umi ñe'ëky mbojoaju tekotevẽ ha umi ñe'ë joajuha pore'y. Umi ñe'ëasa aporã ojepuru marandu mbohasa, ñemoĩ jey, mboheko, myngovia, ñe'ë ñemohenda ha hekogua jehesa'yijo.

**Ñe'ë ojepuruvéva:** Ñe'ëtekuaa-ñe'ëjoajungatu jehesa'yijo, Ñe'ëasa apokuéra, Ñe'ëpykuaa rembiapoguasú, Ava ñe'ë

### Abstract

This work was carried out with the purpose of describing the morphosyntactic characteristics of the written texts translated from Spanish to Guaraní produced by the participants of the marathon called “linguistic hackathon”, of the year 2019. Regarding the methodology used in this research, the research level was descriptive and with a qualitative approach. We worked with a database of 800 translations -which were made in the hackathon- of which 43 were taken, by a convenience sampling, to be analyzed with the theories of morphology, syntax and translation. It was possible to identify the use of the lexemes and morphemes of Guaraní and its rules, in the results. On the other hand, simple and compound sentences were determined. Finally, the translation procedures were recognized.

<sup>1</sup> Trabajo presentado en las XIX Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM), Universidad Mayor de San Francisco Xavier, Bolivia, 7 al 9 de septiembre de 2022.

<sup>2</sup> Datos De Contacto: Franco Javier Medina Silva

Área del conocimiento: Humanidades

Tipo de Publicación: Artículo de Investigación

Correo de Correspondencia: [franco.medina@humanidades.uni.edu.py](mailto:franco.medina@humanidades.uni.edu.py)

Este es un artículo publicado en acceso abierto bajo una licencia Creative Commons CC-BY

**Keywords:** grammar, morphology, syntax, translation, spanish, guaraní.

## Introducción

El guaraní ha sido durante años el instrumento de comunicación de los paraguayos y junto con el castellano es lengua oficial en Paraguay. Este idioma es el resultado de una tradición que hasta la actualidad sigue permanente con gran fuerza de transmisión de persona a persona. Muchos expertos en guaraní han dedicado tiempo en su estudio y aplicación. Han surgido libros para su enseñanza y aprendizaje, con la aplicación de gramática, que fueron utilizados en los colegios y universidades.

Un detalle no menor es que normalmente se utiliza el castellano como punto de apoyo en el momento de estudiar el guaraní. Es así como en esta investigación se analiza las producciones en guaraní teniendo en cuenta la lengua original. Se realiza tomando como base un corpus lingüístico de traducción producido por los participantes del maratón denominado “hackathon lingüístico”, realizado en la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) sede Encarnación, en el año 2019.

El presente trabajo busca describir las características morfosintácticas y de traducción de los textos escritos para el mejor conocimiento del uso lingüístico guaraní. Se enmarca en la línea de Traducción. Varias son las investigaciones cuya temática se relaciona con la morfosintaxis de la lengua guaraní. Como antecedente se puede citar el trabajo de Torres (2018) titulado “Análisis morfosintáctico de las traducciones del español al inglés en resúmenes de investigación de un programa de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní”. Esta fue una tesis para la Licenciatura en Lengua Inglesa, en la cual se realizó un desglose morfémico, la identificación de los errores de traducción y las sugerencias para mejorarlas. Acosta (2020) investigó sobre la “Polisíntesis aplicada por estudiantes del tercer curso de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano en la redacción de textos descriptivos en guaraní”; y, Fleitas (2003) quien abordó “La morfosintaxis guaraní, un desafío para el docente innovador”.

En el 2018, la Academia de la Lengua Guaraní publicó la primera edición formal de gramática de la lengua guaraní, hecho trascendente para los estudios gramaticales, de estructura y sintaxis de esta lengua.

En el marco de la investigación sobre “Técnicas de procesamiento de lenguaje natural para el guaraní, con miras a un traductor automático”, desarrollada en el 2019, se ha logrado concretar la elaboración de un corpus lingüístico de traducción del español al guaraní con la colaboración de estudiantes, docentes y adeptos del idioma, de la Universidad Nacional de Itapúa.

Ante ello se plantea el siguiente cuestionamiento ¿Cuáles son las características morfosintácticas y los procedimientos de traducción aplicados en los textos traducidos del español al guaraní producidos por los participantes del maratón denominado “hackathon lingüístico” en el año 2019?

La presente investigación es importante para la aplicación de la primera edición de una gramática oficial del idioma guaraní presentada por la Academia de la Lengua Guaraní y la obra “Manual de Traducción” de Peter Newmark.

La expectativa es que aporte conocimientos acerca del uso que se da a las lenguas oficiales, en este caso, en forma especial al guaraní, teniendo especial atención la actual realidad lingüística que es el contacto entre el castellano y el guaraní.

Con este trabajo se aplica la gramática sistematizada por los académicos de la lengua guaraní, haciendo análisis detallado de los elementos que competen al estudio gramatical. Los resultados aportan a la reflexión sobre el uso que se le dio o que se le da al guaraní, desde un análisis morfosintáctico y traductológico y serían útiles para guardar un registro donde se exponga las correcciones necesarias, si se da la ocasión, en forma detallada a las producciones escritas por los participantes del maratón para el posterior uso del corpus obtenido en la traducción del castellano al guaraní. No obstante, sin dejar de lado las aportaciones de otros autores paraguayos en esta cuestión, se recurre a diccionarios bilingües guaraní – castellano para ratificar algunas traducciones que puedan resultar dudosas. Además, en cuestiones de traducción se lleva en cuenta el procedimiento y como libro base la obra de Newmark mencionada más arriba.

La lengua guaraní tiene su origen genuino, vulgar, cultista, arcaísta, neologista y en los préstamos lexicales (Lecoski, 2019). El segundo, quinto y sexto son formas que favorecen el aumento constante del léxico que enriquece a la lengua en su desarrollo. Los neologismos pueden darse de forma vulgar en los hablantes comunes y ser creados por los que quieren dar nombres a las cosas.

Son características del guaraní: la nasalidad, sílaba directa, cambios al final de los vocablos, la supresión de sílaba, la tendencia oxítona, las nasales inducidas, la supresión de consonantes finales, la consonante fugitiva, la discontinuidad de la negación, la suspensión glotal (pusó), la repetición, la onomatopeya, los préstamos, los cambios eufónicos, armonización nasal y la armonización glotal (Academia de la Lengua Guaraní, 2018). Esta determinación ilustra la aplicación estricta a la hora de generar textos escritos y orales.

## **Materiales y Métodos**

Este trabajo analiza los textos de traducción hechos por estudiantes, docentes y adeptos de la lengua guaraní, en el marco de la Investigación Técnica de Procesamiento de Lenguaje Natural para el

Guaraní, liderada por el Ing. Aldo Álvarez, investigador del rectorado de la Universidad Nacional de Itapúa, durante el año 2019. Dicha actividad es un maratón (hackathon) lingüístico donde los participantes aportaron sus traducciones, las mismas, son oraciones por las cuales es ejecutada la operación para que las mismas sean incorporadas en un sistema de traducción automático.

Hackathon Spain (2021) refiere que hackathon es una contracción de hacker que significa programador, sumado a la palabra maratón. En sus inicios este tipo de actividad reunía a los programadores para diseñar soluciones de software en grupos pequeños y en un tiempo reducido. Según LEAD Innovation (2021), los hackatones se volvieron populares para dar soluciones a problemas complejos, productos y servicios que se desarrollan en poco tiempo.

El presente trabajo se inscribe como una investigación de tipo descriptivo por cuanto que se detallan aspectos del guaraní usando la teoría de la gramática y de la traducción. Por lo que enseña Alvarenga (2013): “Los objetivos de este nivel de investigación son describir situaciones. Están dirigidos a determinar «cómo es» o «cómo se manifiestan» las variables en una definida situación” p. 40.

La unidad de análisis estuvo constituida por 800 oraciones y enunciados traducidos del castellano al guaraní. De este corpus lingüístico o unidad de análisis se extrajo una muestra por conveniencia de 43 oraciones o enunciados. En este tipo de muestreo, por cuanto Alvarenga (2013) menciona, “El investigador aprovecha a los individuos que fácilmente están a su alcance y que responde a los objetivos de la investigación” p. 68.

Se realizó un muestreo intencional y por conveniencia, ya que el investigador determinó aquellas oraciones que aparecen con mayor presencia de variedades en sus traducciones, atendiendo a que varias de ellas obtuvieron más de una traducción.

Análisis de tarea y de contenido fueron utilizados como técnicas y métodos de esta investigación. Para Bisquerra (2016) el análisis de tarea permite profundizar el contenido para extraer elementos de análisis y registrarlos a fin de identificar patrones en base a indicadores establecidos. Asimismo, el análisis de errores, considerado como una técnica de la lingüística aplicada (Corder, 1992, pág. 256), se tuvo en cuenta en la investigación.

Para la recolección se ha procedido de la siguiente manera: En primer lugar, se ha leído detenidamente la base de datos y, luego, se han extraído de ella las traducciones que mejor respondan al interés de análisis del tesista.

Se realizaron tres tipos de análisis. En primer lugar, morfológico; para ello se identificó cada palabra de acuerdo con su categoría. En segundo lugar, el sintáctico donde se toman las mismas

oraciones de cada grupo. En tercer lugar, se reconocieron los procedimientos de traducción en los textos del guaraní.

Para la ejecución del trabajo, se hace descarga de todas las producciones de los voluntarios de dicho maratón en una hoja de cálculo digital Excel. Ya en dicha hoja, se hace lectura de las traducciones contenidas una por una en cada celda y se van marcando con un color resaltado cada una de las celdas, que contienen las traducciones de mayor interés, por el investigador.

Ya teniendo las traducciones con colores resaltados, estas se copian de la planilla electrónica y, luego, se pegan en el procesador de textos. En el documento, las traducciones son agrupadas de acuerdo con los textos originales; cada uno de ellos cuenta con cierto número de traducciones variadas, algunas coincidentes, que son analizadas y descritas una por una, primero, morfosintácticamente, y luego en cuanto a procedimientos traductológicos.

## Resultados y Discusión

A continuación, se presentan los resultados de la investigación. Del banco de oraciones que resultó del maratón lingüístico, usado como corpus de este trabajo, se seleccionó un total de 9 oraciones de la lengua original, que se describen como grupos oracionales. Las traducciones de estas oraciones alcanzaron un total de 43 traducciones en lengua guaraní, cuyo análisis morfológico, sintáctico y de traducción se realizó de manera descriptiva por grupo de oraciones seleccionadas, como se muestra a continuación.

Las técnicas utilizadas para la realización del análisis y discusión de los datos fueron a través de la comparación de los ejemplos que presentan los libros de gramática con los ejemplos y teorías estudiados en la asignatura Traducción. Y estos a su vez, cotejados en las traducciones seleccionadas.

Tabla 1. Grupo de Oraciones. Textos de la Lengua Original

Grupo de oraciones	Textos de la Lengua Original
Grupo 1.	<i>el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social.</i>
Grupo 2.	<i>bienaventurados los de limpio corazón porque ellos verán a dios.</i>
Grupo 3.	<i>un gusano grita silenciosamente cuando un pescador lo atraviesa con un anzuelo.</i>
Grupo 4.	<i>hay alguna ley aquí acerca de cruzar imprudentemente.</i>
Grupo 5.	<i>todo individuo tiene derecho a la vida, la libertad y la seguridad de su persona.</i>
Grupo 6.	<i>tenemos perros uno de ellos es negro y el otro es blanco.</i>
Grupo 7.	<i>me encanta ver cortos en esperanto en youtube.</i>

Grupo 8. *desafortunadamente no lo entiendo, es demasiado complejo para mí.*

Grupo 9. *Eres estúpido.*

Las traducciones se agrupan conforme con una misma oración de la lengua original (LO), a la que se describe como “grupo oracional”. Cada grupo se enumera y se presentan los mismos textos de la lengua original, que fueron utilizados para proceder con la traducción. En la última columna de cada tabla se presenta la traducción a la lengua terminal (LT) que es el idioma guaraní. Estas últimas oraciones traducidas son las analizadas para este trabajo.

El primer grupo oracional “*el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social*”.

Número de oración – CÓDIGO	Lengua Original/Castellano	Lengua terminal/Guaraní
13	el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social.	membykua ndaha'ei peteĩ ñe'erã tupao pe gua peva ha'e ñe'ẽmbyrã sociedad pe gua
14	el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social.	membykua ndahaéi peteĩ ñe'ẽmbyrã tupãõ peguã ha'e peteĩ ñe'ẽmbyrã sosiálpegua
15	el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social.	Membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupãogui ha'e peteĩ ñe'erã tetãyguápe guarã
17	el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social.	membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupãogui ha'e peteĩ ñe'erã tetãyguápe guarã
18	el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social.	membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupãogui ha'e peteĩ ñe'erã

Fuente: Base datos del *hackathon* lingüístico, UNI 2019.

**Nota:** Los números precedentes de las oraciones corresponden a las filas en las cuales estaban ubicadas originalmente cada una de las oraciones en la base de datos.

A continuación, se presenta el análisis morfosintáctico del grupo oracional número uno.

13. “*membykua ndaha'ei peteĩ ñe'erã tupao pe gua peva ha'e ñe'ẽmbyrã sociedad pe gua*”

Con la observación de cada una de las palabras de la traducción se ha llegado a identificar los siguientes morfemas. En primer lugar, se identifica el sustantivo *membykua*. Luego, se presenta el verbo con accidente de forma negativa *ndaha'ei*, que da inicio al predicado de la primera oración del

texto. La construcción es correcta, tal como señala Fleitas Lecoski (2019, pág. 53), la forma negativa del verbo, lleva el prefijo *nd* y el sufijo *i*.

Seguidamente, se da lugar al adjetivo numeral *peteĩ*. Posteriormente, aparece el sustantivo *ñe'ẽ* con la posposición monosilábica *-rã*. Dicha posposición está correctamente ligada al sustantivo tal como indica la Academia de la Lengua Guaraní (2018, pág. 209).

A continuación, se presentan en forma separada: el sustantivo *tupao*, la posposición monosilábica *-pe*, que, por regla, debe ir unida a la raíz (sustantivo), y la posposición monosilábica *-gua*, que debe ir unida a la raíz, es decir, al sustantivo, tal como lo que indica la Academia de la Lengua Guaraní (2018, pág. 209).

En una segunda parte del texto, se identifica el pronombre demostrativo *péva* que reemplaza al nombre *membykua* y a su vez constituye un sujeto en su totalidad. Posteriormente, un verbo que da inicio al predicado. A continuación, los sustantivos *ñe'ẽmbyrã* y *sociedad*, usada en castellano sin traducir. Finalmente, *-pe - gua*: dos posiciones monosilábicas que, ligadas, pueden formar una polisilábica; estas a su vez, dan cierre al predicado de la oración.

Entonces, analizado detalladamente los resultados obtenidos, es posible determinar que esta traducción se constituye de unas oraciones compuestas yuxtapuestas. Todo esto se ratifica por lo que indica Fleitas Lecoski (2019, pág. 89), en cuanto a la cantidad de verbos, y conforme a Franco (2006, pág. 174), por la ausencia de nexos y la ubicación de las oraciones.

Otro aspecto importante, hace referencia a las ausencias de los signos de puntuación que indican las pausas necesarias para la comunicación. Estos signos: coma, punto y coma, punto y dos puntos, son medios de enlace que indica Franco (2006, pág. 174). Aplicando uno de los medios anteriormente señalados, el texto quedaría de la siguiente forma: “*membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽrã tupaopegua; péva ha'e ñe'ẽmbyrã sociedad-pegua*”.

#### 14. “*membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupão peguã ha'e peteĩ ñe'ẽmbyrã sosiálpegua*”

Se identifica el sustantivo propio *membykua*. Luego, el verbo con accidente de forma negativa *ndaha'ei* que da inicio al predicado de la oración. Seguidamente, se da lugar al adjetivo numeral *peteĩ*. Posteriormente, el sustantivo. A continuación, se encuentra un sustantivo, la palabra *peguã*, que, si se considera una posposición polisilábica, por regla va correctamente desligada de la raíz, en este caso, del sustantivo.

Como en el análisis anterior, el texto cuenta con una segunda parte. Primero, se encuentra el verbo *ha'e* que da inicio al predicado. Segundo, vuelve a repetirse “*peteĩ ñe'ẽmbyrã*”, con un sujeto

tácito. Por último, “*sosiálpegua*” que hace referencia a un sustantivo junto a dos posposiciones molisilábicas que van correctamente ligadas al sustantivo.

Esta oración no cuenta con signos de puntuación. Sin embargo, teniendo en cuenta lo señalado en la traducción anterior, también se determina que esta traducción contiene unas oraciones compuestas yuxtapuestas. El texto queda de la siguiente forma: *membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupao pegua; ha'e peteĩ ñe'ẽmbyrã social-pegua*.

15. “*Membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupãogui ha'e peteĩ ñe'ẽrã tetãyguápe guarã*”

Se identifica el sustantivo *membykua*, que constituye el sujeto de la oración. Luego, aparece el verbo *ha'e* con accidente de forma negativa, cuyas partículas son: prefija *nda-* y sufija *-i*, que da inicio al predicado de la oración. Seguidamente, se da lugar al adjetivo numeral *peteĩ*. Posteriormente, el sustantivo *ñe'ẽmbyrã*. A continuación, el sustantivo *tupã* con la posposición monosilábica *gui*, que por regla va unida correctamente a la raíz, en este caso, al sustantivo.

El texto vuelve a iniciar otra oración con un sujeto tácito; en este caso con el verbo *ha'e*, que constituye el predicado de este. Luego, vuelve el adjetivo numeral *peteĩ*. Seguidamente, aparece el sustantivo *ñe'ẽrã*. Posteriormente, se encuentra el sustantivo *tetãygua* junto a la posposición monosilábica *pe*, correctamente unida al lexema. Por último, aparece la posposición polisilábica *guarã* desligada correctamente de la raíz.

Esta oración no cuenta con signos de puntuación. Sin embargo, teniendo en cuenta todo lo anteriormente señalado, también se determina que esta traducción contiene unas oraciones compuestas yuxtapuestas. El texto queda de la siguiente forma: “*Membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupaogui; ha'e peteĩ ñe'ẽrã tetãyguápe guarã*”.

Las oraciones 17 y 18 coinciden en su traducción con la del número 13.

### Análisis de la traducción

El original en castellano es: *el aborto no es un tema de la iglesia es un tema social*. En la traducción 13 “*membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽrã tupao pe gua peva ha'e ñe'ẽmbyrã sociedad pe gua*”, conforme con Newmark (1999, pág. 122), se reconoce el procedimiento de transposición, por el cambio que se produce en la estructura en cuanto a la gramática. Las posposiciones monosilábicas *pe* y *gua* van después de los sustantivos *tupao* y *social*. En cambio, en español es distinto; en vez de



posposiciones aparece la preposición *de* antes del sustantivo “iglesia”. También se da el procedimiento de transferencia de la palabra “sociedad”. La traducción es correcta.

En la traducción 14 “*membykua ndahaéi peteĩ ñe'ẽmbyrã tupão peguã ha'e peteĩ ñe'ẽmbyrã sosiálpegua*”, se reconoce el procedimiento de transposición por el cambio que se produce en la estructura en cuanto a la gramática; lo mismo ocurre en la traducción en la traducción 15 “*Membykua ndaha'ei peteĩ ñe'ẽmbyrã tupãogui ha'e peteĩ ñe'ẽrã tetãyguápe guarã*”, y en la 17 y 18. La traducción 16 está incompleta.

Se ha visto que las producciones de los participantes van en concordancia con las reglas gramaticales del guaraní. Por un lado, se han encontrado palabras poco usuales en el vocabulario popular del hablante de la lengua guaraní, en el contexto del tesista, como *ñe'ẽmbyrã*, *heko rory*, *membykua*, *pinda*, entre otras. Por otro, es frecuente el uso de préstamos lexicales, como *social*, *sociedad*...

Se estudió las características morfológicas y sintácticas de los textos con las ocho categorías gramaticales con sus respectivas partículas prefijas y sufijas, tal como señala La Academia de la Lengua Guaraní en su obra “Gramática Guaraní” del 2018 y Dionisio Fleitas Lecoski en su “Guarani Ñe'ẽ Mba'aporã” del 2019. Se ha encontrado el uso de las ocho categorías gramaticales, también las partículas de afijos correctamente ubicadas, tal como señalan los citados autores de la gramática de la lengua guaraní. Sin embargo, se han encontrado algunas diferencias o errores en su aplicación, en casos de la falta de unión de las partículas y la ausencia de medios de enlace.

Por otra parte, con los análisis de las características de los procedimientos de traducción que ha expuesto Newmark (1999) en su obra Manual de Traducción, se logró reconocer los procedimientos de transferencia, transposición, modulación, compensación, paráfrasis y análisis componencial.

El *hackathon lingüístico* del cual se tomó las traducciones realizadas los estudiantes, docentes y adeptos, no pretendió realizar traducciones perfectas gramaticalmente, sino alimentar el corpus de traducciones para un banco terminológico con miras a la traducción automática, que necesita de mayor cantidad de formas de traducción posibles para lograr su finalidad en algún momento.

Sin embargo, como los traductores de cualquier otra lengua necesitan precisión y contextos. Por lo tanto, para que la lengua guaraní aspire a la traducción automática, el corpus de traducción necesita crecer. Y una propuesta para mejorar la traducción es ampliando las formas con el aporte de personas que tienen por primera lengua al guaraní. El hablante estará en una situación particular: la de verse obligado a usar el idioma y dar lo mejor de sí, de manera que se adapte a la construcción morfosintáctica y al lenguaje particular utilizado por la gente en diferentes circunstancias.

La lengua guaraní es muy rica en figuras y connotaciones en las expresiones que deberían estar como opciones para ser utilizadas en el campo de la traducción automática. Para ello sería importante

seguir con este tipo de actividades que contribuirán al enriquecimiento del corpus necesario, actividad en la cual los egresados de la carrera de Licenciatura en Bilingüismo Guaraní – Castellano podrían seguir aportando.

### Referencias Bibliográficas

- LEAD Innovation. (31 de Agosto de 2021). Obtenido de LEAD Innovation: <https://www.lead-innovation.com/es/blog/que-es-un-hackathon>*
- Academia de la Lengua Guaraní. (2018). Gramática Guaraní. Asunción: Servilibro.*
- Alvarenga, E. M. (2013). Metodología de la Investigación Cuantitativa y Cualitativa.*
- Fleitas Lecoski, D. (2019). Guaraní Ñe'ẽ Mba'aporã. Encarnación, Paraguay.*
- Hackathon Spain. (2021). Obtenido de Hackathon Spain: <https://hackathonspain.com/>*
- Newmark, P. (1999). Manual de Traducción.*
- Real Academia Española. (1985). Traducción y Enriquecimiento de la Lengua del Traductor. Madrid: Gráficas Cóndor, S. A.*
- Di Tullio, Á. (1997). Manual de Gramática del Español. Buenos Aires.*